Porównanie tłumaczeń Marka 8:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przekazywał im mówiąc patrzcie uważajcie na zaczyn faryzeuszów i zakwas Heroda |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przestrzegał ich, mówiąc: Uważajcie, strzeżcie się zakwasu faryzeuszów\* i zakwasu Heroda.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przykazywał im mówiąc: Patrzajcie, strzeżcie się od zaczynu faryzeuszy i zaczynu Heroda. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przekazywał im mówiąc patrzcie uważajcie na zaczyn faryzeuszów i zakwas Heroda |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On tymczasem zaczął ich przestrzegać: Uważajcie, strzeżcie się zakwasu faryzeuszów i zakwasu Heroda! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przykazał im: Uważajcie i strzeżcie się zakwasu faryzeuszy i zakwasu Heroda. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy im przykazał, mówiąc: Baczcież, a strzeżcie się kwasu Faryzeuszów i kwasu Herodowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozkazował im, mówiąc: Patrzcie a chrońcie się kwasu Faryzajskiego i kwasu Herodowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy im przykazał: Uważajcie, strzeżcie się kwasu faryzeuszów i kwasu Heroda! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nakazywał im, mówiąc: Baczcie i wystrzegajcie się kwasu faryzeuszów i kwasu Heroda. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy ich ostrzegł: Uważajcie, wystrzegajcie się kwasu faryzeuszy i kwasu Heroda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy im nakazał: „Bądźcie czujni. Unikajcie zakwasu faryzeuszów i zakwasu Heroda”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przykazywał im wtedy tak: „Bądźcie czujni, strzeżcie się kwasu faryzeuszów i kwasu Heroda”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I roskazował im mówiąc: Baczcie, strzeżcie się od kwasu Faryzeuszów, i od kwasu Herodowego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nakazywał im: - Uważajcie, unikajcie kwasu faryzeuszów i kwasu Heroda. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Остерігав їх, кажучи: Глядіть, стережіться закваски фарисейської та закваски Іродової. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I na wskroś definiował się im powiadając: Patrzcie, poglądajcie od wiadomego fermentu farisaiosów i wiadomego fermentu Herodesa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I im przykazał, mówiąc: Dostrzegajcie i strzeżcie się kwasu faryzeuszów, oraz kwasu Heroda. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy więc Jeszua powiedział im: "Uważajcie! Strzeżcie się chamecu p'ruszim i chamecu Heroda", |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczął im kategorycznie nakazywać i mówić: ”Miejcie oczy otwarte, strzeżcie się zakwasu faryzeuszy i zakwasu Heroda”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy płynęli, Jezus przestrzegł ich: —Bądźcie ostrożni i wystrzegajcie się kwasu króla Heroda i faryzeuszy. |

1. 1) <x>490 12:1</x>; <x>530 5:6-8</x>; <x>550 5:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zakwas, ζύμη, 12 razy w NP; ozn. korupcję, brak świętości, niebezpieczeństwo; zarówno Herod, jak i faryzeusze byli przeciwnikami Jezusa, gdyż nie wierzyli w Niego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 14:1</x>; <x>480 3:6</x>; <x>480 2:13</x>; <x>490 13:31-32</x> [↑](#footnote-ref-4)